

BROCHURE FOR ASYLUM SEEKERS AND BENEFICIARIES
OF INTERNATIONAL PROTECTION IN SLOVENIA

I WANT TO PROTECT MYSELF AND MY LOVED ONES!

БРОШЮРА ДЛЯ БІЖЕНЦІВ ТА БЕНЕФІЦІАРІВ
МІЖНАРОДНОГО ЗАХИСТУ В СЛОВЕНІЇ

Я ХОЧУ ЗАХИСТИТИ СЕБЕ ТА СВОЇХ БЛИЗЬКИХ!

WHY SHOULD I BE VACCINATED AGAINST COVID-19?

ЧОМУ Я МАЮ БУТИ ВАКЦИНОВАНИЙ ПРОТИ COVID-19?

Coronavirus disease (COVID-19) is a serious infectious disease caused by the SARS-CoV-2 virus. Vaccination will protect you from severe disease and hospitalization and help keep the health system strong. Vaccination is a critical tool in helping to control the pandemic by preventing COVID-19 illness and death from COVID-19.

Коронавірусна хвороба (COVID-19) - це серйозне інфекційне захворювання, спричинене вірусом SARS-CoV-2. Вакцинація захистить вас від тяжкого перебігу захворювання і госпіталізації, а також буде сприяти стійкості системи охорони здоров'я. Вакцинація є важливим інструментом, що допомагає контролювати пандемію, запобігаючи розповсюдженню захворювання на COVID-19 і смертності від COVID-19.

WHO SHOULD BE VACCINATED?

ХТО МАЄ БУТИ ВАКЦИНОВАНИЙ?

The COVID-19 vaccines are safe people above the age of 5, including those with pre-existing conditions of any kind such as: auto-immune disorders, hypertension, diabetes, asthma, pulmonary, liver and kidney disease, as well as chronic infections that are stable and controlled.

Вакцини проти COVID-19 є безпечними для людей старше 5 років, у тому числі з раніше існуючими захворюваннями будь-якого роду, такими як: аутоімунні захворювання, гіпертонія, діабет, астма, захворювання легень, печінки та нирок, а також хронічні інфекції, які є стабільними та керованими.

DO I HAVE THE RIGHT TO BE VACCINATED?

ЧИ МАЮ Я ПРАВО НА ВАКЦИНАЦІЮ?

Vaccination is **free-of-charge** and provided to anyone with a permanent or temporary residence permit in Slovenia, with or without health insurance, whether they are employed or not.

Asylum seekers have access to free-of-charge vaccination against COVID-19 too.

Вакцинація є **безкоштовною** і надається всім особам, хто має дозвіл на постійне або тимчасове проживання в Словенії, з медичним страхуванням або без нього, незалежно від того, працюють вони чи ні.

Біженці також мають доступ до безкоштовної вакцинації проти COVID-19.

WHERE CAN I BE VACCINATED AGAINST COVID-19?

ДЕ МОЖНА ЗРОБИТИ ВАКЦИНАЦІЮ ПРОТИ COVID-19?

Vaccination centres have been established in community healthcare centres and in other locations throughout Slovenia. Please consult the social worker, the nurse or integration advisor of the Asylum Centre for more information.

Центри вакцинації були створені в громадських центрах охорони здоров'я та інших місцях по всій Словенії. Для отримання додаткової інформації зверніться до соціального працівника, медсестри або консультанта з питань інтеграції Центру для біженців.

WHICH VACCINE SHOULD I CHOOSE? ARE COVID-19 VACCINES SAFE?

ЯКУ ВАКЦИНУ ВИБРАТИ? ЧИ БЕЗПЕЧНІ ВАКЦИНИ ВІД COVID-19?

There are several safe and effective vaccines that prevent people from getting seriously ill or dying from COVID-19 that have been approved by the European Medicines Agency and have been granted Emergency Use Listing by WHO:

VECTOR VACCINES:

- Vaxzevria/AstraZeneca – two doses;
- Janssen/Johnson and Johnson – single dose (temporarily suspended in Slovenia).

mRNA VACCINES:

- Spikevax/Moderna – two doses;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech – two doses.

Due to better efficacy and a lower incidence of serious complications in mRNA vaccines compared to vector vaccines, the use of mRNA vaccines is recommended.

Існує кілька безпечних та ефективних вакцин, які запобігають серйозному перебігу захворювання або смерті людей від COVID-19, які були схвалені Європейським агентством з лікарських засобів та внесені ВООЗ до списку для використання у надзвичайних ситуаціях:

ВЕКТОРНІ ВАКЦИНИ:

- Vaxzevria/AstraZeneca – дві дози;
- Janssen/Johnson and Johnson – разова доза (тимчасово припинено у Словенії).

мРНК ВАКЦИНИ:

- Spikevax/Moderna – дві дози;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech – дві дози.

Через кращу ефективність та нижчу частоту серйозних ускладнень при використанні мРНК-вакцин у порівнянні з векторними вакцинами рекомендується використовувати мРНК-вакцини.

In Slovenia, vector vaccines may only be used at the request of the person being vaccinated or if the use of mRNA vaccine is contraindicated.

В Словенії векторні вакцини можуть використовуватися тільки за бажанням особи, що вакцинується, або якщо є протипоказання до використання мРНК-вакцини.

All COVID-19 vaccines provide a high degree of protection against serious illness and death from the COVID-19 disease, although no vaccine ensures 100% protection.

Всі вакцини проти COVID-19 забезпечують високий рівень захисту від серйозних захворювань та смертності від COVID-19, хоча жодна вакцина не забезпечує 100% захисту.

Individuals who recovered from COVID-19 (this must be documented with a positive PCR test result) receive one dose of COVID-19 vaccine within 180 days after receiving the test positive result.

Особи, які одужали від COVID-19 (має бути підтвердження – позитивний результат ПЛР-тесту), отримують одну дозу вакцини проти COVID-19 протягом 180 днів після отримання позитивного результату тесту.



WHAT ARE THE SIDE EFFECTS OF THE COVID-19 VACCINES?

ЯКИМИ Є ПОБІЧНІ ЕФЕКТИ ВАКЦИН ВІД COVID-19?

Common side effects, which indicate that a person's body is building protection to COVID-19 infection, include:

- Arm soreness • Mild fever
- Tiredness • Headaches
- Muscle or joint aches

However, if you experience severe side effects after getting vaccinated, immediately consult a medical professional.

Загальні побічні ефекти, які вказують на те, що організм людини вибудовує захист від інфекції COVID-19, включають:

- Біль в руці • Слабка лихоманка
- Втома • Головні болі
- Болі у м'язах або суглобах

Однак, якщо ви маєте серйозні побічні ефекти після вакцинації, негайно зверніться до лікаря.

VERY IMPORTANT!

Once you are vaccinated KEEP the COVID-19 vaccination certificate.

ДУЖЕ ВАЖЛИВО! Після

вакцинації **ЗБЕРІГАЙТЕ** свідоцтво про вакцинацію проти COVID-19.

Once you receive a vaccine against COVID-19, you will obtain a COVID-19 vaccination certificate in a paper form. The vaccination certificate provides information to health care providers about the vaccination status of individuals and serves as proof of fulfilling the measures related to combating the COVID-19 pandemic.

Після того, як ви отримаєте вакцину, ви отримаєте свідоцтво про вакцинацію проти COVID-19 у паперовому вигляді. Сертифікат про вакцинацію надає постачальникам медичних послуг інформацію про статус вакцинації осіб і служить доказом виконання заходів, пов'язаних з протидією пандемії COVID-19.

HOW LONG IS THE COVID-19 VACCINATION CERTIFICATE VALID FOR?

СКІЛЬКИ ДІЄ СЕРТИФІКАТ ПРО ВАКЦИНАЦІЮ ПРОТИ COVID-19?

After receiving the vaccine dose, the certificate will be valid for 270 days from the day of vaccination.

Після отримання вакцини сертифікат буде дійсний протягом 270 днів з дня вакцинації.

DO I NEED TO RECEIVE A BOOSTER DOSE IF I WAS FULLY VACCINATED?

ЧИ ПОТРІБНО ОТРИМУВАТИ БУСТЕРНУ ДОЗУ, ЯКЩО Я БУВ ПОВНІСТЮ ВАКЦИНОВАНИЙ?

The booster dose is available to anyone aged 18 and over. The recommended interval between the primary vaccination with mRNA vaccines and the booster dose is at least six months, and at least two months after the primary vaccination with vector vaccines.

In Slovenia, a booster dose is especially recommended for people

Бустерна доза доступна всім у віці від 18 років і старше. Інтервал між первинною вакцинацією мРНК-вакцинами та бустерною дозою, що рекомендується, становить не менше шести місяців і не менше двох місяців після первинної вакцинації векторними вакцинами.

У Словенії бустерна доза особливо рекомендується людям старше 50 років; вразливі пацієнти з хронічними

above 50 years of age; vulnerable patients with chronic diseases regardless of their age; residents of social care facilities and persons vaccinated with vector vaccines.

захворюваннями незалежно від віку; жителі соціальних установ та особи, щеплені векторними вакцинами.

WHO SHOULD NOT GET THE COVID-19 VACCINE? КОМУ НЕ СЛІД РОБИТИ ВАКЦИНАЦІЮ ПРОТИ COVID-19?

There are very few reasons why someone may NOT be able to be vaccinated. The only medical reason to not get vaccinated is if you previously have had a severe allergic reaction (i.e., anaphylaxis) to a component of the vaccine or to a previous dose of the vaccine. Please consult your primary health care provider (with the assistance of the interpreter) if you think you might have a medical condition contraindicating the COVID-19 vaccination.

Існує дуже мало причин, через які особа НЕ може пройти вакцинацію. Єдине протипоказання до вакцинації – це якщо у вас раніше була тяжка алергічна реакція (наприклад, анафілаксія) на компонент вакцини або попередню дозу вакцини. Будь ласка, проконсультуйтеся зі своїм лікарем (ви можете попросити допомоги перекладача), якщо ви вважаєте, що у вас може бути захворювання, яке є протипоказанням до вакцинації проти COVID-19.

IS VACCINATION AGAINST COVID-19 SAFE FOR PREGNANT WOMEN AND WOMEN WHO BREASTFEED?

ЧИ БЕЗПЕЧНА ВАКЦИНАЦІЯ ПРОТИ COVID-19 ДЛЯ ВАГІТНИХ ТА ГОДУЮЧИХ ЖІНОК?

When infected with SARS-CoV-2 virus, pregnant women are at a higher risk for a more severe course of the disease, as well as a higher risk of pregnancy complications.

Data indicate that vaccination with a mRNA vaccine is effective and safe during pregnancy and breastfeeding period. Furthermore, antibodies developed in a pregnant women's body or a woman who breastfeeds after vaccination represent a passive protection of the foetus/new-born baby against COVID-19.

При інфікуванні вірусом SARS-CoV-2 у вагітних підвищений ризик тяжчого перебігу захворювання, а також підвищений ризик ускладнень вагітності.

Дані показують, що вакцинація мРНК-вакциною є ефективною та безпечною під час вагітності та в період грудного вигодовування. Крім того, антитіла, що виробляються в організмі вагітної жінки або жінки, що годує груддю, після вакцинації є пасивним імунітетом плода/новонародженої дитини від COVID-19.



WHAT PREVENTIVE MEASURES SHOULD I FOLLOW AFTER RECEIVING MY COVID-19 VACCINATION?

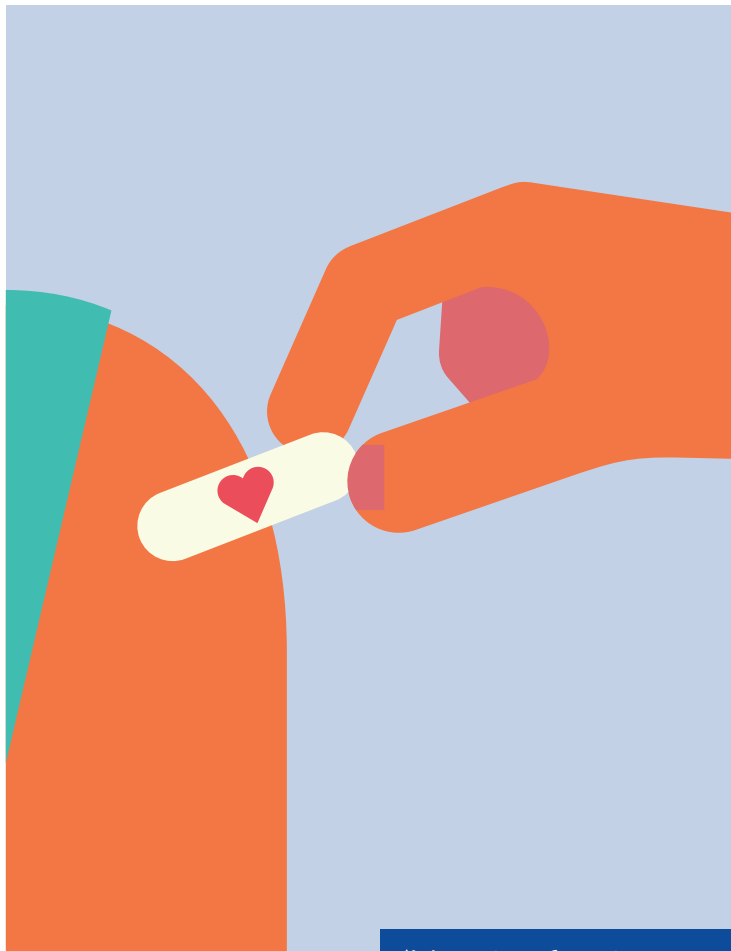
ЯКИХ ПРОФІЛАКТИЧНИХ ЗАХОДІВ Я ПОВИНЕН ДОТРИМУВАТИСЬ ПІСЛЯ ВАКЦИНАЦІЇ ПРОТИ COVID-19?

- Wear a face mask in closed public spaces and on public transport,
 - Maintain a safe distance by staying at least two metres away from others
 - Regularly and properly wash hands with soap and water. If water and soap are not available, use a hand sanitiser to disinfect your hands
 - Practice good respiratory hygiene/cough etiquette.
- Носіть маску в закритих громадських місцях та у громадському транспорті,
 - Дотримуйтесь безпечної дистанції, залишаючись на відстані не менше двох метрів від інших людей,
 - Регулярно та правильно мийте руки водою з милом. Якщо не має доступу до води та мила, використовуйте санітайзер, щоб продезінфікувати руки.
 - Дотримуйтесь правил респіраторної гігієни/етикету при кашлі.

Preventive measures should be maintained regardless of your vaccination status. Make sure you follow up-to-date guidance of the country you are currently in.

Профілактичних заходів слід дотримуватися незалежно від статусу вашої вакцинації. Переконайтеся, що ви дотримуєтеся актуальних рекомендацій для країни, в якій ви зараз перебуваєте.





*Information in the brochure was last updated in January 2022. Please consult the provided contacts for up-to-date information.

*Інформація у брошурі востаннє оновлювалася у січні 2022 року. Будь ласка, звертайтеся до вказаних контактів для отримання актуальної інформації.

- Consult the social worker, the nurse or the integration advisor of the Asylum Centre for more information.
- Visit a vaccination centre in one of the community health centres (list of all vaccination centres is available here: www.cepimose.si/aktualno/cepilni-centri/).
- Contact the national call centre for information on the COVID-19 – available from Monday to Friday, 8.00–16.00; 080 1404 (toll-free number); information available in Slovenian and English language.

Sources/further information:

Cepimo se – COVID-19 dedicated website of the National Institute of Public Health
www.cepimose.si (in Slovene language)

WHO: Coronavirus disease (COVID-19) pandemic

www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019

IOM: Responding to COVID-19. **www.iom.int/covid19**

- Для отримання додаткової інформації зверніться до соціального працівника, медсестри або консультанта з питань інтеграції Центру для біженців.
- Завітайте до центру вакцинації в одному з місцевих медичних центрів (список усіх центрів вакцинації доступний тут: www.cepimose.si/aktualno/cepilni-centri/).
- Зв'яжіться з національним call-центром для отримання інформації про COVID-19 – доступний з понеділка по п'ятницю з 8:00 до 16:00; 080 1404 (дзвінок безкоштовний); інформація доступна словенською та англійською мовами.

Джерела/додаткова інформація:

Cepimo se – веб-сайт присвячений COVID-19 Національного інституту громадського здоров'я.
www.cepimose.si (словенською мовою)

ВООЗ: Пандемія коронавірусної хвороби (COVID-19).

www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019

МОМ: Інформація щодо COVID-19. **www.iom.int/covid19**

Funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC)
Фінансується Швейцарською агенцією розвитку та співробітництва (SDC).



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra